**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н . І. Василькова

05 вересня 2018р.

**Програма навчальної дисципліни**

**Порівняльна лексикологія іноземної та української мов**

Ступінь бакалавра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Предметна спеціалізація

Філологія: переклад

Освітня програма

Факультет іноземної філології

2018-2019 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В.О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Волченко Ольга Михайлівна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат педагогічних наук.

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Завідувач кафедри германської філології та перекладу \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією факультету іноземної філології

Протокол від «04 » вересня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Волченко О.М.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від « 05 » вересня 2018 року № 2

Голова навчально-методичної комісії університету\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Василькова Н. І.)

**Вступ**

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Порівняльна лексикологія іноземної та української мов» складена Волченко О.М. відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів спеціальності 035 Філологія предметної спеціалізації 035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)).

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є слово як базова лінгвістична одиниця.

**Міждисциплінарні зв’язки**: Курс «Порівняльна лексикологія іноземної та української мов» є дисципліною зіставного характеру, який разом з такими дисциплінами, як «Вступ до мовознавства», «Основи теорії мовної комунікації», «Практика усного та писемного мовлення основної іноземної мови», «Практика перекладу з основної іноземної мови» сприятиме системному засвоєнню англійської мови через її зіставлення з українською та подоланню бар’єрів міжкультурної комунікації. Опанування курсу порівняльної лексикології англійської та української мов передбачає удосконалення розуміння студентами лексичних явищ у зіставленні, мовних універсалій, базових понять дисципліни, виявлення типологічних ознак у лексичних системах порівнювальних мов та вдосконалення навичок володіння словниковим запасом англійської мови.

 **1. Мета і завдання дисципліни**

1.1. Мета кусу – сформувати в студентів теоретичні основи розуміння мови як інтегрованої сигніфікативної одиниці, що розвивається, зокрема принципів організації та функціонування лексичних систем англійської та української мов у зіставленні.

1.2. Завдання курсу:

• ознайомити студентів з категоріальним апаратом та ввести в курс основних понять дисципліни;

• розширити знання студентів про основні напрями досліджень в галузі лексикологічних студій;

• навчити студентів розпізнавати аломорфні та ізоморфні риси у лексичних системах англійської та української мов;

• домогтися від студентів вміння виявляти спільні та відмінні явища лексичних систем англійської та української мов у зіставленні на семасіологічному зрізі;

• сприяти розвитку у студентів вмінь та навичок користування різними видами словників;

• засобами феномена негомогенності і неконгруентності семантичного обсягу лексичних одиниць у зіставлюваних мовах виявляти можливі труднощі при перекладі та вчити студентів пошуку адекватних засобів перекладу.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

1.4. Опанувавши курс «Порівняльна лексикологія іноземної та української мов» , студенти повинні

**знати:**

• галузі лексикологічних досліджень, провідних вітчизняних і зарубіжних вчених у них;

• етимологічний склад англійської та української мов, поняття, що складають спільнослов’янський та спільногерманський лексичні пласти;

• сучасні джерела поповнення словникового складу української та англійської мов;

• спільні та відмінні риси морфемної будови англійського та українського слова;

• продуктивні та непродуктивні способи словотворення в англійській та українській мовах;

• сучасні словотворчі процеси та тенденції у зіставлюваних мовах;

• основні концепції щодо визначення поняття слова, значення

слова, типів значень, характеру сполучуваності лексичних одиниць;

• принципи будови семантично-функціональних полів та групування слів у семантичні, тематичні класи; характер відношень між елементами/ конституентами;

**уміти:**

• застосовувати методи семного, трансформаційного, субституційного, конституентного аналізів до досліджуваних лексичних явищ;

• визначити походження слова;

• зробити морфемний аналіз слова, віднайти вільні чи зв’язані морфеми;

• проаналізувати характер деривації, визначити тип словотвору лексеми і її перекладного еквівалента;

• розпізнавати частиномовну приналежність афіксів;

• визначати семантичні процеси у слові;

• визначати характер мотивації значення;

• розпізнавати денотативні / конотативні значення слова;

• визначати характер сполучуваності, виявляти вільні словосполучення та сталі вирази;

• визначати класи фразеологічних одиниць;

• добирати ідеографічні та стилістичні синоніми; семантичні, дериваційні антоніми; доповнювати системи гіпонімами, гіперонімами;

• застосовувати метод семного аналізу для виявлення рівня семантичного обсягу лексичної одиниці у мові оригіналу та у мові перекладу;

• визначати, до якого функціонального пласту належить лексична одиниця;

• розпізнавати архаїзми, історизми, неологізми у порівнюваних мовах;

• відрізняти полісемне слово від омоніма, пароніма; робити правильний переклад паронімів з англійської мови на українську та навпаки;

• визначати характер перенесення значень у лексичних одиницях: метафора, метонімія;

• доречно застосовувати образний ресурс мови при перекладі.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 150 годин / 5,0 кредитів ECTS.

**2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

**Кредит 1.**. **Порівняльна лексикологія як галузь лінгвістики.**

**Тема 1. Фундаментальні засади порівняльної лексикології.**

Галузі лексикологічних досліджень: етимологія, неологія, дериватологія, ономастика, семасіологія, фразеологія, фоносемантика, діалектологія, лексикографія.

Зв’язок лексикології з іншими галузями лінгвістики. Типи словників. Способи формування словникового гнізда/ статті. Методи дослідження словникового складу мови. Загальна, порівняльна, контрастивна лексикології: завдання, об’єкт та предмет дослідження.

**Тема 2. Слово як базова лінгвістична одиниця.**

Поняття слова у лексикологічних студіях. Слово у семіотичному розрізі. Функції та характеристика слова як сигніфікативного знака. Семіотичний трикутник. Функціональний та референційний підходи до визначення значення. Співвідношення між концептом та поняттям. Денотативне (пряме/ логічне) і конотативне (непряме/ переносне/ образне) значення слова. Лексичне та граматичне значення слова. Внутрішня структура слова.

**Кредит 2. Особливості словотвору в англійській та українських мовах.**

**Тема 3. Способи словотвору в англійській та українських мовах.**

Морфемна будова українських та англійських слів. Поняття морфу, морфеми та аломорфу. Вільні та зв’язані морфеми. Класифікація морфем за структурно-функціональним критерієм: корінь, основа, афікси, інтерфікси, постфікси, флексії. Структурні відмінності морфемної будови слів в аналітичних і синтетичних мовах. Прості, похідні та складні слова у зіставлюваних мовах. Типові моделі похідних і складних слів в українській та англійській мовах.

Афіксальна деривація іменників, прикметників, дієслів, числівників англійської та української мов.

Зіставний аналіз афіксів за частотним критерієм (продуктивні, непродуктивні), за семантичним критерієм (формант виконавця дії, статі, пестливості, згрубілості, зменшення ознаки, неповноти ознаки, приблизності, перебільшення ознаки, семантичної ознаки збірності, разовості, неподільності, нескінченності тощо), за функціональним критерієм (афікси частиномовної належності, категоріальні афікси, граматична транспозиція дієслівних префіксів в українській мові).

Словоскладання і скорочення в українській та англійській мовах. Конверсія на морфологічному, синтаксичному та семантичному рівнях.

Другорядні способи словотвору: чергування голосного, наголосу; зворотний словотвір, реконверсія, звукоімітація, римокомбінація та їх вага у нейтральному, розмовному та офіційному регістрах мовлення у зіставлюваних мовах.

**Кредит 3. Семасеологія. Фразеологічні одиниці англійської та української мов.**

**Тема 4. Семантичні класи слів в англійській та українській мовах.**

Моносемія та полісемія. Пряме й переносне значення слова, характер денотації. Радіальність та ланцюжковість як способи зв’язку при полісемії.

Омонімія та класи: омофони, омографи, омоформи та омофрази. Омонімія у власних назвах (антропоніми, фітоніми, топоніми тощо). Абсолютні, ідеографічні, стилістичні, фразеологічні, контекстуальні синоніми. Зіставний аналіз питомої ваги кожного класу в англійській та українській мовах. Кореневі, афіксальні антоніми.

**Тема 5. Фразеологізми: види, характеристика значень.**

Вільні словосполучення та усталені вирази. Диференційні риси. Вітчизняні та зарубіжні підходи до проблеми виокремлення та класифікації фразеологізмів: єдності, сполучення, зрощення, фразеологічні вирази; колокації, ідіоми. Характеристика структури та семантики класів усталених виразів. Афоризми, приказки та паремії у системі фразеології. Джерела походження фразеологізмів в українській та англійській мовах, стильова ознака їх вживання.

**Кредит 4. Етимологія.**

**Тема 6. Етимологічна характеристика словникового складу сучасної англійської та української мов.**

Етимологічний склад української мови: лексика індоєвропейського оходження, праслов’янського пласту, власне українська, запозичена (тюркського походження, з класичних мов, французької,італійської, німецької, англійської). Періоди запозичення; фонетичні, морфологічні диференційні риси запозичень, позначувані поняття та класи слів, сфери функціонування запозиченої лексики.

Етимологічний склад англійської мови: лексика індоєвропейського походження, германського походження, власне англійська лексика; ранні та пізні запозичення до словникового складу зі Скандинавії, класичних мов, іспанської, французької, італійської, східних мов.

Періодизація запозичень, сфери денотації, фонетичні та морфологічні форманти запозичень.

**Кредит 5. Соціальні, стилістичні та функціональні класи слів англійської та української мов.**

**Тема 7. Соціальні, стилістичні та функціональні класи слів у порівнюваних мовах**

Територіальна диференціація лексики в англійській та українській мовах. Діалекти української та англійської мов. Функціональна диференціація лексики в порівнюваних мовах: а) стилістично нейтральна лексика; б) книжна лексика. Сленг, жаргон, арго в англійській та українській мовах. Терміни, термінологічна і професійна лексика у порівнюваних мовах.

**3. Рекомендована література**

**Базова:**

1. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Посібник для перекладацьких відділень вузів. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 160 с.

2. Волченко О.М. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: Навчально-методичний посібник. – Миколаїв, 2017. – 137с.

3. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages /

I. V. Korunets. – Вінниця: Nova Knyha publishers, 2003. – 464 c.

4. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства: підручник /

М. П. Кочерган. – К.: Видавничий центр Академія, 2006. – 424 с.

5. Kveselevich D.I.,Sasina V.P. Modern English Lexicology in Practice. – Вінница. – Nova Kniha, 2003. – 156р.

**Допоміжна:**

1. Arnold I.V. The English Word.-M.: Вища школа, 1977.
2. Rayevskaya N.N. English Lexicology.- Київ.: Вища школа,1979.
3. Ginsburg R.S. and others/ A course in Modern English Lexicology.-M: Вища школа,1979.

**4. Форми підсумкового контролю успішності навчання:** екзамен

**5. Засоби діагностики успішності навчання**

Діагностика знань студентів здійснюється за допомогою: усних і письмових опитувань на практичних заняттях; виконання практичних завдань; конспекту першоджерел; письмової контрольної роботи; тестування.